

ФГБОУ ВО Литературный институт имени А.М. Горького

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО КУРСУ
«ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК КАК ОСНОВНОЙ»**

Для студентов отделения художественного перевода

Кафедра художественного перевода

Москва 2017

1. ВВЕДЕНИЕ (пояснительная записка)

Настоящие методические указания соответствуют программе дисциплины «Татарский язык как основной» для студентов отделения художественного перевода (очная, дневная форма обучения).

Целью указаний является ориентирование студентов в содержании курса и более глубокое освоение ими материала.

Указания предназначены для использования при подготовке к практическим занятиям, при самостоятельном, в том числе заочном изучении раздела курса.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-4	способностью к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, демонстрируя уважение к историческому наследию и культурным традициям, толерантностью к другой культуре, способностью создавать в коллективе отношения сотрудничества, владением методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций;	знать: -основы коммуникации (в том числе, профессиональной) на русском языке; основы межкультурной коммуникации на иностранном языке; уметь: -выстраивать общение с коллегами по переводческой деятельности и социальными партнерами на принципах толерантности, диалога и сотрудничества; владеть: - навыками оценки результативности реализации принципов толерантности, диалога и сотрудничества в общественной и профессиональной деятельности
ОК-5	владением культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации, программированию, постановке целей и выбору путей их достижения, умением анализировать логику рассуждений и высказываний;	знать: - основные формы межличностного общения; правила культуры поведения в процессе межличностного общения; уметь: - определять и позиционировать социальную значимость профессиональной деятельности литературного работника, переводчика художественной литературы в современном информационном контексте; владеть: - мотивацией к осуществлению литературной и переводческой деятельности

<p>ОК-6</p>	<p>способностью самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций;</p>	<p>знать:- основные принципы ведения диалога и дискуссии с зарубежными коллегами во время работы над совместным литературным проектом и в переводческом семинаре; уметь: - формировать и поддерживать мотивацию к развитию и улучшению качественных показателей собственной профессиональной деятельности; владеть: - опытом использования источников информации для решения коммуникативных задач</p>
<p>ПК-1</p>	<p>четким осознанием литературного творчества как словесного искусства, обладающего неисчерпаемыми идеологическими и эстетическими ресурсами, а потому играющего важнейшую роль в жизни и развитии человеческого общества, его мировоззрения и культуры;</p>	<p>знать:- технологию построения профессиональной коммуникации со всеми участниками литературной и переводческой деятельности для решения профессиональных задач; уметь: - логически и связно мыслить, компоновать и систематизировать материал для выражения своих мыслей; - использовать совокупность лингвистических знаний, включающих основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей и стилей для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на иностранном языке; - оценивать собственную устную и письменную речь; - создавать публичное монологическое высказывание на определенную тему; владеть: - навыками литературной и деловой письменной и устной речи на русском и иностранном языках; - некоторыми терминами научной речи; - технологиями организации и оценки профессиональной коммуникации с коллегами по литературной и переводческой деятельности</p>

ПК-21	готовностью и способностью к переводческой работе глубоко анализировать идеологическую и эстетическую сторону, основательно изучать историю и положение страны, где создана переводимая книга;	знать:- технологию переводческого процесса; уметь: - подбирать соответствующие лексико-грамматические составляющие для передачи аутентичного текста; владеть: - навыками переводческого мастерства, необходимыми для целей коммуникации
ПК-35	способностью и готовностью к социальному взаимодействию с обществом, общностью, коллективом. семьей, друзьями, партнерами, к сотрудничеству и разрешению конфликтов; к толерантности, уважению и принятию другого мнения, культуры, опыта; социальной мобильности;	знать: - основы коммуникации уметь: – общаться на разных социальных уровнях; владеть: – речевым этикетом с целью общения на разных социальных уровнях
ПК-36	способностью и готовностью к осуществлению учебной (преподавательской) работы в организациях, осуществляющих образовательную деятельность;	знать: - основные методики преподавания иностранного языка; уметь: - применять современные методики обучения иностранному языку в организациях, занимающихся образовательной деятельностью; владеть: - основными приемами обучения иностранному языку в организациях, занимающихся образовательной деятельностью
ПСК -1. 13	владением одним из иностранных языков как средством делового общения;	знать:- один из иностранных языков для осуществления общения в целях профессиональной деятельности; уметь: – общаться на иностранном языке для осуществления профессиональной деятельности; владеть: - иностранным языком в объеме, необходимом для осуществления профессиональной деятельности

ПСК-2.2	способностью и готовностью к постоянному углубленному изучению языка; истории, культуры и экономико-политического положения страны переводимой литературы;	знать: - основные требования к изучению иностранного языка на среднем уровне; уметь: - осуществлять поиск необходимой информации для решения профессиональных задач из зарубежных источников; владеть: - искусством создания презентаций по пройденным темам
ПСК-2.3	способностью и готовностью к профессиональному устному и письменному диалогу с коллегами из страны переводимой литературы; способностью и готовностью к свободному общению с гражданами этой страны на их языке и постоянному совершенствованию знаний второго иностранного языка;	знать: - как пользоваться разными видами устной и письменной коммуникации на иностранном языке в профессиональной литературной и переводческой деятельности; уметь: - отстаивать своё мнение с точки зрения гражданской позиции; владеть: - основными навыками организации и проведения дискуссии; - приёмами создания и произнесения публичной речи

Цели и задачи дисциплины «Татарский язык»

Целью дисциплины является дальнейшее совершенствование профессионально-коммуникативной и межкультурной коммуникативной компетенций как способности специалиста - литературного работника, переводчика художественной литературы, выявлять и моделировать различные тактики получения, переработки и передачи информации, то есть использовать татарский язык в качестве составной части профессии литературного работника. Приобретение студентами вышеперечисленных компетенций позволит им использовать татарский язык практически как в профессиональной (производственной и научной) деятельности, так и для целей самообразования.

Задачи дисциплины:

- 1) повышение уровня общей гуманитарной культуры студентов; дальнейшее совершенствование профессионально-коммуникативной компетенции в плане эффективного использования знания (филологического и экстралингвистического) татарского языка для перевода художественных текстов и восприятия звучащих образцов в сопровождении аудио- и видеоряда с точки зрения особенностей развития литературных процессов, а также способности извлекать из соответствующих текстов и в дальнейшем применять полученные знания для достижения положительного результата устной и письменной иноязычной коммуникации в различных сферах межкультурного общения;
- 2) разъяснение роли татарского языка с точки зрения развития языковой, коммуникативной и культурной компетенций в мировом социуме и, соответственно, в литературном процессе; формирование базы социокультурных, лингвострановедческих, страноведческих представлений о лучших образцах татарской художественной литературы в плане теории и истории литературы, а также концептуальных подходов к художественному переводу;
- 3) осознание значения владения изучаемым татарским языком для литературного работника и переводчика в мировом литературном процессе; развитие умений лингвокультурологического анализа текста, в том числе на основе аудирования; потребность извлекать социокультурную и страноведческую информацию; осуществление

теоретической интерпретации лингвокультурологического характера изучаемых произведений татарской литературы; сопоставление результатов такой интерпретации на примере лучших образцов отечественных переводов с английского, немецкого и французского языков;

4) развитие умений и навыков ведения дискуссии на татарском языке о специфических особенностях искусства создания художественного произведения;

5) расширение и систематизация знаний в области татарского языка (с последующей их детальной отработкой на конкретном художественном текстовом материале на практических занятиях);

6) формирование сознательного отношения к роли культурных ценностей в развитии литературных процессов в Татарстане, фактору национальных стереотипов в процессе восприятия иноязычной культуры литературным работником, читателем и переводчиком художественной литературы;

7) развитие умений критического и контекстуального мышления, способности обобщать, систематизировать, анализировать, проводить аналогии, различать общее и частное, в том числе в контексте межкультурной коммуникации при работе над художественными произведениями, отобранными для перевода на русский язык;

8) стимулирование творческой и аналитической фантазии будущих литературных работников для приобретения страноведческих фоновых знаний на материале оригинальных текстов различных функциональных стилей на татарском языке;

углубление мотивации к дальнейшему (в том числе самостоятельному) изучению выдающихся литературных памятников Татарстана и соответствующих особенностей межкультурного общения; повышение собственного профессионально-коммуникативного мастерства; помощь в создании на татарском языке собственных художественных произведений небольшого объема.

В **цели и задачи** дисциплины входит также усовершенствование методики преподавания, направленной на унификацию и диверсификацию программ обучения иностранному языку, внедрение в учебный процесс и апробацию различных отечественных и зарубежных учебно-методических комплексов и модульных курсов, использование новых образовательных технологий и ролевых игр.

Для изучения данной дисциплины необходимы творческая состоятельность студента, стремление к беглому владению татарским языком (курс, за исключением первых занятий, проводится на татарском языке), владение продвинутыми практическими речевыми навыками, а также соответствующими навыками чтения и письма на татарском языке. Дисциплина тесно связана с языковой, литературно-исторической, литературно-теоретической и общекультурной подготовкой студентов.

3. Содержание дисциплины

Конечные требования к содержанию дисциплины «Татарский язык» для студентов отделения художественного перевода: **наличие языковой, коммуникативной и культурной компетенций**, достаточных для дальнейшей учебной деятельности, чтения татарской литературы в оригинале, изучения опыта в литературоведении, литературной критике, художественном переводе, а также для создания собственных произведений на татарском языке и осуществления деловых контактов на среднем и продвинутом уровнях.

Развитие следующих умений иноязычного общения в разных сферах и ситуациях, характерных для специализации «Литературный работник, переводчик художественной литературы»

I. Чтение

- поиск и осмысление информации;

– работа с оригинальной, в том числе со специальной и страноведческой литературой, литературными обзорами, научными статьями, художественными переводами на изучаемый татарский язык;

– владение всеми видами чтения оригинальной литературы, в том числе:
а) ознакомительным чтением со скоростью 150-180 слов/мин, без словаря; количество неизвестных слов не превышает 4-5% по отношению к общему количеству слов в тексте;
б) изучающим чтением – количество неизвестных слов не превышает 8% по отношению к общему количеству слов в тексте; допускается использование словаря.

II. Говорение и аудирование

Устные контакты:

– устный обмен информацией в процессе повседневных и деловых контактов, деловых встреч и совещаний по издательскому делу, литературных симпозиумов, конференций и фестивалей;

– работа на книжной ярмарке (беседы у стендов);

– участие в диалоге (беседе), выражение определенных коммуникативных намерений (запрос/сообщение информации - дополнительной, детализирующей, уточняющей, иллюстрирующей, оценочной, выяснение мнения собеседника, выражение собственного мнения по поводу полученной информации, выражение одобрения/недовольства, уклонение от ответа);

– сообщение (монологическое высказывание профессионального характера в объеме не менее 15-18 фраз за 5 минут в нормальном среднем темпе речи);

– понимание сообщения профессионального характера (в монологической форме и в ходе диалога), относящегося к одной из указанных сфер и ситуаций общения, длительностью до 5 минут звучания в нормальном среднем темпе речи.

III. Письмо

Письменные контакты:

– деловая переписка;

– заполнение анкет;

– аннотирование;

– реализация на письме коммуникативных намерений (установление деловых контактов, напоминание, выражение сожаления, упрека);

– фиксирование нужной информации при аудировании;

– составление плана, тезисов сообщения/доклада;

– перевод с татарского языка на русский и с русского языка на татарский.

IV. Формирование и совершенствование языковых навыков.

Курс татарского языка включает начальный и продвинутый этапы, а также этап совершенствования и углубления знания языка.

Начальный этап (первый и второй семестр):

Основные задачи обучения на начальном этапе включают освоение учащимися навыков понимания текста и развитие навыков устной речи, необходимых для общения на татарском языке. На первом курсе студенты должны овладеть орфоэпическими нормами татарского языка и основными грамматическими темами, необходимыми для общения и чтения несложных неадаптированных художественных текстов, а именно: всеми временами изъявительного наклонения, сослагательного наклонения, повелительного и условного наклонения и некоторыми глагольными перифразами с видовым и модальным значением. Лексический минимум включает порядка 1200 единиц. Основные лексические темы – бытовые и страноведческие – имеют цель развить у студентов навыки подготовленной устной речи и аудирования. Кроме того, начиная с первого курса проводится работа по развитию навыков письма на татарском языке.

Введение

Предмет и задачи изучения современного татарского языка. Язык как система. Краткие сведения из истории татарского языка. Национальное своеобразие языка. Язык и диалект. Особенности современной языковой ситуации в Республике Татарстан. Сравнение строя татарского языка, его фонетических и лексико-грамматических характеристик со строем и особенностями русского языка.

Фонетика

Предмет и задачи фонетики. Речевой произносительный аппарат и общие условия образования звуков речи. Понятие о транскрипции.

Система гласных фонем. Гласные переднего ряда (неогубленные/нелабиализованные) и заднего ряда (огубленные/лабиализованные); закрытые и открытые гласные; ударение в современном татарском языке и безударное положение гласных (отсутствие редукации).

Специфические гласные звуки татарского языка.

Система согласных фонем. Смычные согласные: чистые смычные, аффрикаты, носовые сонанты. Щелевые согласные: глухие, сонорные (сонанты). Дрожжущие сонанты. Специфические гласные звуки татарского языка.

Сочетаемость звуков в татарском языке. Ассимиляция звуков речи. Изменения звуков в зависимости от их позиции в слове. Основные правила связывания гласных в речи. Дифтонги и трифтонги в татарском языке. Понятие об орфоэпической норме татарского языка и разных произношениях.

Орфография. Алфавит. Особенности татарской графики. Соотношение между буквами и звуками. Правила чтения гласных и согласных букв и их сочетаний. Диактрические знаки.

Слог и слоговое деление. Различия слогового деления в татарском и русском языках. Словесное ударение. Правила татарского словесного ударения. Смыслоразличительная функция ударения.

Интонация и ее признаки: мелодика (движение тона), ритмика (чередование ударений), пауза, долгота, тембр, темп. Интонация как один из важнейших признаков предложения. Интонация повествовательных предложений. Интонация восклицательных предложений. Эмфатическое ударение во фразе. Особенности татарской интонации по сравнению с русской.

Морфология

Имя существительное

Семантические и грамматические признаки существительного. Имена существительные собственные и нарицательные. Имена абстрактные и конкретные. Категория рода. Существительные мужского и женского рода. Морфологические признаки рода. Существительные, имеющие парные соответствия в мужском и женском родах. Существительные, имеющие общую форму рода. Категория принадлежности. Категория числа. Морфологические формы числа. Лексическое значение множественного числа в татарском языке. Правила образования множественного числа существительных. Существительные, употребляемые только в единственном числе. Существительные, употребляемые только во множественном числе. Особенности образования множественного числа некоторых сложных слов.

Имя прилагательное

Семантические и грамматические признаки прилагательных. Прилагательные качественные и относительные. Степени сравнения прилагательных (положительная, превосходная, сравнительная, уменьшительная). Виды образования прилагательных. Категория числа прилагательных. Место прилагательного по отношению к определяемому существительному. Согласование прилагательного с существительным. Притяжательные прилагательные. Указательные прилагательные. Вопросительные прилагательные. Степени сравнения прилагательных. Аналитические и супплетивные формы. Субстантивация прилагательных.

Имя числительное

Лексико-грамматическая характеристика числительных. Разряды числительных. Числительные количественные, порядковые. Дробные числительные. Особенности употребления числительных. Склонение имен числительных по падежам. Правописание числительных.

Местоимение

Семантические и грамматические признаки местоимений. Разряды местоимений. Личные местоимения. Субъектные местоимения. Объектные местоимения. Ударные и безударные формы личных местоимений. Употребление ударных и безударных форм. Местоимения прямого и косвенного объекта. Слитные формы безударных местоимений. Позиция личных местоимений. Возвратные местоимения. Формы возвратных местоимений. Притяжательные местоимения. Относительные местоимения. Вопросительные местоимения (*кем? нәрсә? кемнең? нәрсәнең?*). Указательные местоимения (*ул, бу, шул, теге*). Неопределенные местоимения (*кемдер? нәрсәдер?*).

Глагол

Семантические и грамматические признаки глагола. Краткие сведения о глагольной системе татарского языка сравнительно с русской. Глаголы знаменательные и служебные, переходные и непереходные, личные и безличные, возвратные (местоименные). Безличные глаголы. Грамматические категории глагола: лицо, число, время, залог, наклонение. Типы глагола. Спряжение глагола. Типы глагольных спряжений. Система времен и наклонений татарского глагола. Простые и сложные формы времени. Действительный залог изъявительного наклонения. Образование простых форм изъявительного наклонения стандартных глаголов: *барам, барасың, бара, барабыз, барасыз, бара(лар)*. Образование сложных форм изъявительного наклонения стандартных глаголов: *бара идем, бара идең, бара иде, бара идек, бара идегез, бара иде(лар)*. Особенности спряжения нестандартных глаголов первого, второго и третьего спряжения. Спряжение возвратных (местоименных) глаголов. Повелительное наклонение стандартных и нестандартных глаголов. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Понятие о согласовании времен. Безличная (неопределенно-личная) форма глагола. Безличные глаголы. Неличные формы глагола: инфинитив, причастие, деепричастие, имя действия.

Наречие

Общая характеристика наречий. Образование наречий. Разряды наречий в татарском языке. Производные наречия. Наречные обороты. Качественные, обстоятельственные и модальные наречия. Степени сравнения качественных наречий.

Служебные и модальные слова

Союзы и союзные слова

Разряды и виды союзов и союзных слов. Сочинительные и подчинительные союзы. Употребление союзов. Некоторые виды подчинительных союзов. Союзные слова.

Частицы

Утвердительные и отрицательные частицы (*иң, түгел, гына/генә, да/дә*). Особенности их употребления. Правописание частиц.

Междометия

Виды междометий.

Звукоподражательные слова.

Синтаксис татарского языка

Основные способы выражения синтаксической связи между словами: согласование, интонация, порядок слов, служебные слова. Характер синтаксической связи между словами: предикативные, объективные, атрибутивные и обстоятельственные отношения. Словосочетание. Признаки свободных словосочетаний и их отличие от несвободных устойчивых (фразеологических) словосочетаний.

Предложение. Его признаки. Типы предложений. Предложения повествовательные (утвердительные и отрицательные), побудительные, восклицательные. Предложения простые и сложные. Главные и второстепенные члены предложения. Способы выражения подлежащего. Сказуемое глагольное и именное, простое и сложное. Местоименная реприза. Виды определений. Виды обстоятельств. Простые предложения. Двусоставные и односоставные предложения. Порядок слов в простом предложении. Сложное предложение. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.

Лексика

Темы для развития практических знаний и навыков. Семья. Биография. Жилище. Распорядок дня. Праздники. Национальные праздники. Числа и счет. Время. Покупки. У врача. Путешествие. Транспорт. Билетная касса. В аэропорту и на вокзале. Учеба. Университет и его факультеты. Рабочий день. Выходной день, каникулы. Времена года, погода. Человек, его внешность, возраст, профессия. Ресторан. Гостиница. Почта. Мой город. Путешествие по итальянскому городу. В театре и кино. Спорт.

Формулы речевого этикета

Обращение, привлечение внимания. Формы обращения Ты/Вы. Приветствие. Знакомство. Прощание. Благодарность. Просьба. Извинение. Приглашение. Разрешение. Отказ. Согласие. Поздравление. Compliment. Пожелание. Запрещение. Утешение, сочувствие. Одобрение. Совет. Предложение. Разговор по телефону.

Примерные темы текстов для перевода с татарского на русский язык.

1. История страны.

– С древнейших времен до наших дней (с акцентом на события и исторические личности, нашедшие отражение в художественной литературе). Наиболее интересные сочинения историков и мемуаристов.

– Развитие философской и общественной мысли, социальные потрясения и их отражение в художественной литературе.

– Вероисповедание, народные верования и религиозные культы. Религия на бытовом уровне. Суеверия.

– Современная политика и геополитика.

2. Культура страны.

– Искусство и архитектура. Театр. Музыка. Балет. Эстрада. Цирк. Кино. СМИ. Интернет.

– Наука и образование. Главные научно-образовательные центры страны. Медицина, доступность населению.

– Национальная литература: с древнейших времен до наших дней, авангардизм и традиции; фольклор. Переводы национальной литературы на русский язык и другие европейские языки.

– Книгоиздание и библиотеки. Главные и старейшие библиотеки страны. Книжный рынок. Авторское право.

– Досуг. Спорт. Туризм.

– Мода и ее проявление в различных сферах.

– Культурные аспекты проблем «Город и деревня», «Город и провинция».

– Национальная символика и эмблематика.

3. Человек и его повседневная жизнь.

– Дом. Быт. Брак. Семья. Дети. Отношения младших к старшим: традиции и современность.

– Национальные костюмы, обряды, ритуалы, обычаи и традиции. Язык жестов.

– Праздники.

– Традиции гостеприимства и застолья, национальная кухня.

– Жизнь обывателя: сходства и различия с нами.

Орфография и пунктуация.

Особенности татарской системы знаков препинания в татарском языке.

Продвинутый этап (третий, четвертый, пятый и шестой семестр)

Основная задача продвинутого этапа – закрепить и расширить знания и навыки, полученные на предыдущем этапе. На занятиях основное внимание уделяется изучению элементов построения речи. С этой целью широко привлекаются аудиоматериалы, на каждом занятии значительная часть времени отводится переводу татарского текста на слух и его последующей активизации вплоть до полного воспроизведения путем обратного перевода. Используются тексты как нарративного типа (сказка, рассказ), так и диалогического типа (спонтанные диалоги носителей языка). Проводится аудирование небольших оригинальных текстов с отработкой приемов последовательного перевода. На каждом занятии выделяется время для спонтанной беседы. Грамматический материал закрепляется с помощью устных и письменных упражнений. Существенно расширяется круг рассматриваемых лексических тем: постепенно совершается переход от бытовых к культурно-общественным темам. Один час в неделю посвящен домашнему чтению (объем постепенно возрастает от 10 до 20 страниц в неделю). Продолжается работа по закреплению навыков письма (изложение и сочинение).

Грамматика

Образование, значение и употребление глагольных времен: изъявительное наклонение прошедшего времени, настоящее время изъявительного наклонения, будущее время изъявительного наклонения (повторение материала первого курса

Будущее в прошедшем. Схема согласования времен индикатива.

Сослагательное наклонение (барыр идем, килер идем, укыр идем), его общее значение и формы. Употребление сослагательного наклонения в придаточных предложениях (придаточные дополнительные, определительные, времени, причины, цели, уступительных, условных, образа действия, сравнительных). Употребление сослагательного наклонения в независимых предложениях. Видовое значение времен. Временное значение форм сослагательного наклонения.

Условное наклонение (килсэм, укысам, язсам), образование форм и их значение. Общая схема употребления времен и наклонений в условном периоде.

Косвенная речь. Правила перевода прямой речи в косвенную и обратно.

Причастие настоящего времени. Причастие прошедшего времени. Причастие будущего времени. Причастные обороты.

Абсолютные предикативные конструкции с прилагательным и существительным.

Инфинитив. Соотношение инфинитива и сказуемого во времени. Субстантивированный инфинитив. Образование и употребление сложной формы инфинитива. Предикативные обороты с инфинитивом.

Деепричастие. Образование сложной формы деепричастия. Предикативные обороты с деепричастием.

Словообразование.

Обособленные и второстепенные члены предложения. Вводные слова, вводные конструкции.

Лексика

Из истории Татарстана. Традиции и обычаи татарского народа. География Республики Татарстан. Транспорт. Экономические ресурсы Татарстана. Проблемы современного Татарстана. Экология. Национальные парки и заповедники. Татарская семья. Средства массовой информации. Татарская печать. Телевидение. Здравоохранение. Мода. Туризм. Хобби. Спорт в Татарстане. Спортивная журналистика. Образование в Казани. Культура и искусство Татарстана. Татарская эстрада. Татарский театр. Оперный театр. Татарская кухня.

Этап совершенствования и углубления знания языка

Обучение на четвертом и пятом курсе строится с учетом того, что учащийся может свободно говорить на бытовые и некоторые культурно-общественные темы и в целом владеет нормативной грамматикой. Расширение и углубление знаний и навыков происходит за счет знакомства со специальными подъязыками функциональными стилями, последовательного перевода незнакомого текста с языка и на язык, письменного перевода на татарский язык и с татарского. Значительное внимание уделяется лингвостилистическому анализу татарского текста, а также лингвострановедческому аспекту, что предполагает знакомство с историей, литературой, культурой, искусством и традициями Республики Татарстан. Подробно изучаются словообразовательные возможности татарского языка, большое место уделяется работе со словарями (общезыковые и специальные словари, словари синонимов, ассоциативный словарь, фразеологический словарь, тезаурус), разбору синонимов, антонимов, семантических полей. Изучаются элементы риторики (репертуар риторических фигур) и метрики (правила подсчета слогов, в татарском стихе, традиционные стихотворные размеры и формы). Рассматриваются региональные и социолингвистические особенности татарского языка, различные функциональные стили, жаргоны. Затрагиваются вопросы истории татарского языка. Особое место отводится чтению и обсуждению текстов по истории татарской литературы, литературной критики и эссе татарских поэтов и писателей.

Грамматика

Особенности относительных и неопределенных местоимений.

Особенности употребления союзов и союзных слов.

Дейктические глаголы движения. Глаголы мысли.

Словообразование. Словообразовательные суффиксы. Суффиксы субъективной оценки и суффиксы с собирательным значением.

Некоторые особенности синтаксиса устной и письменной речи. Элементы анализа текста.

Лексика

Культура татарского народа. Из истории татарского языка. Дом татарской кулинарии. Татарское кино. Изобразительное искусство. Татарская литература. Драматический театр и балет. Традиции и обычаи: Рождество и Новый Год. Сабантуй. Проблема поколений. Социальные проблемы: безработица, наркомания. Интернет и новые технологии.

Чтение литературы по специальности: тексты по истории татарской и русской литературы, эссе татарских и русских писателей. Пересказ, аннотирование и реферирование текста.

Продолжается домашнее чтение (объем 20 страниц в неделю), координируемое с курсом истории татарской литературы.

Экзаменационные требования

1. Письменная контрольная работа по пройденному лексико-грамматическому материалу.
2. Чтение, перевод и лингвостилистический анализ художественного текста.
3. Чтение, реферирование и пересказ филологического текста.
4. Беседа по тексту, прочитанному в рамках домашнего чтения.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины в области *переводческой деятельности* обучающийся должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- * изучать и использовать иностранный и родной языки как материал словесности и как средство для овладения отечественным и зарубежным опытом, накопленным в области художественного перевода, истории и теории литературы;
- * четко понимать необходимость владения татарским языком как словесным искусством, обладающим неисчерпаемыми идеологическими и эстетическими ресурсами, а потому играющим важнейшую роль в жизни и развитии человеческого общества, его мировоззрения и культуры, в улучшении взаимопонимания представителей различных культур; с помощью татарского языка ознакомиться с лучшими образцами литературы, искусства, художественного перевода, татарской литературы в соответствии с требованиями образовательных стандартов;
- * осознавать свою ответственность перед отечественными и зарубежными читателями, постоянно совершенствовать владение иностранным языком и переводческим мастерством, а также использовать иностранный язык при проведении дискуссий с зарубежными коллегами о трудностях перевода и литературном мастерстве, опираясь как на классические образцы отечественной и зарубежной литературы, так и на достижения современной филологической науки;
- * всесторонне анализировать идеологическую и эстетическую стороны изучаемой зарубежной литературы, основательно знать историю и современное положение страны, где создана переводимая книга, постоянно работать над пополнением лексического багажа и страноведческих знаний; быть готовым и способным к переводческой практике с иностранного языка на родной;
- * использовать технологии, соответствующие современным требованиям и отражающие специфику предметной области;
- * осуществлять литературную и переводческую деятельность с учетом особых социокультурных потребностей;
- * обеспечить высокое качество художественного перевода, в том числе с применением информационных технологий;
- * регулярно повышать уровень профессионального самообразования и личностного роста;
- * анализировать и оценивать идеологическую и эстетическую составляющие литературного процесса, в том числе и переводческой деятельности, прогнозировать перспективы их развития;
- * проводить исследование творческого процесса, истории и современного состояния языка словесности страны переводимой литературы с целью выявления наиболее значимых феноменов этих областей для объективной, всесторонней и обобщенной оценки явлений, вызывающих дискуссии в науке и споры в обществе.

В области исследовательской деятельности:

- * ставить и решать исследовательские задачи в области науки, культуры, литературы и художественного перевода;
- * использовать в профессиональной деятельности методы научного исследования аутентичных образцов татарской художественной литературы.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) Методические указания по курсу «Татарский язык как основной», Литературный институт, кафедра художественного перевода, М., 2017.
- 2) Методические указания для преподавателей и студентов ФГБОУ ВО «Литературный институт имени А.М. Горького» «Электронные образовательные и информационные ресурсы». Литературный институт, М., 2016.

6. Фонд оценочных средств для проведения аттестации обучающихся по дисциплине

6.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

Контролируемые компетенции или их части (можно с формулировкой компетенции)	ФОС	
	Вид оценочного	Количество

	средства	вариантов заданий
<p>ОК-4; ОК-5; ОК-6</p> <p>– Способность к социальному взаимодействию на основе принятых моральных норм, демонстрируя уважение к историческому наследию и культурным традициям, толерантность к другой культуре, способность создавать в коллективе отношения сотрудничества, владение методиками конструктивного разрешения конфликтных ситуаций (ОК-4);</p> <p>- способность толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5);</p> <p>- владение культурой мышления, способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации, прогнозированию, постановке целей и выбору путей их достижения, умение анализировать логику рассуждений и высказываний (ОК-5).</p> <p>- способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций (ОК-6);</p> <p>ПСК-1.13 ПСК 2.2. ПСК 2.3</p> <p>- владение одним из иностранных языков как средством делового общения (ПСК-1.13);</p> <p>- способность и готовность к постоянному углубленному изучению языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны переводимой литературы (ПСК 2.2);</p> <p>- способность и готовность к профессиональному устному и письменному диалогу с коллегами из страны переводимой литературы; способность и готовность к свободному общению с гражданами этой страны на их языке и постоянному совершенствованию</p>	<p>Экзаменационное задание (начальный этап)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Письменная контрольная работа по пройденному лексико-грамматическому материалу. 2. Чтение, перевод и пересказ текста в рамках пройденной тематики. 3. Беседа по тексту, прочитанному в рамках домашнего чтения. <p>Экзаменационное задание (промежуточный этап):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Письменная контрольная работа по пройденному лексико-грамматическому материалу. 2. Чтение, перевод и пересказ текста в рамках пройденной тематики. 3. Беседа по тексту, прочитанному в рамках домашнего чтения. <p>Экзаменационное задание (финальный этап)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Письменная контрольная работа по пройденному лексико-грамматическому материалу. 	<p>1</p> <p>5</p> <p>По количеству студентов</p> <p>1</p> <p>5</p> <p>По количеству студентов</p> <p>1</p> <p>5</p> <p>5</p>

<p>знания иностранного языка (ПСК 2.3) - владение одним из иностранных языков как средством делового общения (ПСК-1.13);</p> <p>- способность и готовность к постоянному углубленному изучению языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны переводимой литературы (ПСК 2.2);</p> <p>- способность и готовность к профессиональному устному и письменному диалогу с коллегами из страны переводимой литературы; способность и готовность к свободному общению с гражданами этой страны на их языке и постоянному совершенствованию знания иностранного языка (ПСК 2.3)</p>	<p>2. Чтение, перевод и лингвостилистический анализ художественного текста.</p> <p>3. Чтение, реферирование и пересказ филологического текста.</p> <p>4. Беседа по тексту, прочитанному в рамках домашнего чтения.</p>	<p>По количеству студентов</p>
---	--	--------------------------------

6.2. Образцы проверочных заданий по дисциплине

Образец экзаменационного задания (первый этап, время на подготовку 1 час 20 минут)

(А)

Текстны укырга һәм В1, В2, В3 биремнәрен үтәргә.

(1) Дөнъяда иң игелекле, мәгънәле, ижади бер эш ул. (2) Ипи салу - хатыннарын бер тәүлеккә сузылган эше. (3) Бу тәүлектә йортта – зур, тыныч шатлык, тынлык, тантана. (4) Ипи салган тәүлектә ир белән хатын арасында ызгыш-талаш булмый. (5) Ыбыр-чыбырлы бала-чага да бу тәүлектә тынып тора. (6) Беләләр: эни ипи сала. (7) Татар халкында эни белән ипи сүзе бергә йөри, аларның мәгънә төсмерләре бертигез... (М. Мәһдиев)

В1. Тиндәш кисәкләр кәргән жөмләне билгеләгез.

1) 1, 2; 2) 1, 3; 3) 5, 6; 4) 6, 7;

В2. Ясалышлары буенча парлы сүзләр кәргән жөмләне күрсәтегез.

1) 1,3; 2) 4,5; 3) 6,7; 4) 3,7;

В3. 6 нчы жөмләдә ике нокта ни өчен куелган?

1. тиндәш кисәкләр алдыннан килүче гомумиләштерүче сүздән соң;
2. баш жөмлә белән иярчен жөмлә арасында;
3. аныкланмыш фигыль белән белдерелгән;
4. туры сөйләм белән автор сөйләме арасында.

С1. Бирелгән фикерне дәвам итеп, 10 жөмләдән торган хикәя языгыз.

«Дөнъяда дусларсыз яшәү мөмкин түгел...».

(Б)

1. Татар телендә сүз төркемнәренең саны

1) 10; 2) 12; 3) 13; 4) 14;

А2. Ак хыяллар белән яшим. һәм Хыяллары аның ак иде. – жөмләләрендә ак сыйфаты:

1. икесендә дә бер үк жөмлә кисәге;
2. беренчесе - аергыч, икенчесе- хәбәр составында;
3. беренчесе - аергыч, икенчесе- хәл;
4. беренчесе - ия, икенчесе хәбәр составында килә.

А3. Кайсы төркемдәге сүзләрнең барысы да асыл сыйфатлар гына түгел?

1. тигез, жылы, юаш; 3) төче, яссы, кыска;
2. гүзәл, кичке, усал; 4) майлы, ямьле, тар.

А4. Саннар

1. һәрвакыт тартым белән төрләнәләр;
2. һәрвакыт килеш белән төрләнәләр;
3. һәрвакыт исемнәр шикелле төрләнәләр;
4. башка сүзләргә бәйләнәп, аергыч булып килсәләр, бер категория белән дә төрләнмиләр.

А5. Ундыр жаны бармагы, уникадер балдагы (жыр) жөмләсендә саннар

1. аергыч; 2) ия; 3) хәбәр; 4) хәл булып киләләр.

А6. Мөстәкыйль сүз төркемнәренә керәләр

1. ымлык, модоль сүзләр; 3) аваз ияртемнәре, теркәгеч сүзләр;
2. хәбәрлек сүзләр, аваз ияртемнәре; 4) алмашлыктар, модаль сүзләр.

(В)

Фразеологизмнарның мәгънәсен аңлатырга.

1. Ике ут арасында.
2. 2) Мөгез чыгару.

В2. Мәкальләренә дәвам итәргә.

1. Телә яманның... 2) Сөйләүче чәчә, ...

В3. Аныкланмышлар янына тиешле аныклагычларны куеп язарга.

1. Иң башта гарәпләренә дине - ... эләкте.
2. Мин бу шигыремне фронтташ дустыма - ... багышлыйм.

С1. “Ана – бөек исем!” (Н. Такташ) темасына үз фикереңне язарга (10 жөмлә)

Текст в рамках пройденной тематики (задание прочитать, перевести, пересказать, ответить на вопросы, выразить свое мнение):

Вариант 1

Әби белән онык

Бер әбинең оныгы булган. Кечкенә кызчык йоклаган да йоклаган. Әбисе бөтен эшнә эшләгән: кызчык өчен икмәк пешергән, өй жыештырган, юган, теккән, эрләгән һәм суккан.

Тора-бара әбисе картайган. Ул мич башына менеп яткан. Инде хәзер әби йоклаган да йоклаган. Ул арада оныгы үсеп житкән. Әбисенә ул икмәк пешергән, идән юган, теккән, эрләгән һәм суккан.

(Мәҗһит Гафури)

*теkkән – шйла
эрләгән – пряла
суккан – ткала

Вариант 2

Шүрәле (Г.Тукай)

Нәкъ Казан артында бардыр бер авыл —

«Кырлай» диләр;

Жырлаганда көй өчен, «тавыклары жырлай», диләр.

Гәрчә анда тугъмасам да, мин берәз торган идем;

Жирне эз-мәз тырмалап, чәчкән идем, урган идем.

Ул авылның, һич онытмыйм, һәръягы урман иде,

Ул болын, яшел үләннәр хәтфәдән юрган иде.

Зурмы, дисән, зур түгелдер, бу авыл бик кечкенә;

Халкының эчкән суы бик кечкенә — инеш кенә.

Анда бик салкын вә бик эссе түгел, урта һава;

Җил дә вактында исеп, яңгыр да вактында ява.

Урманында кып-кызыл кура жиләк тә жир жиләк;

Күз ачып йомганчы, һичшиксез, жыярсын бер чиләк.
Бик хозур! Рәт-рәт тора, гаскәр кеби, чыршы, нарат;
Төпләрендә ятканым бар, хәл жыеп, күккә карап.
Юкә, каеннар төбөндә кузгалаклар, гөмбәләр
Берлә бергә үсә аллы-гөлле гөлләр, гонжәләр.
Ак, кызыл, ал, сап-сары, зәңгәр, яшелдән чәчкәләр;
һәр тарафка тәмле исләр чәчкәли бу чәчкәләр.
Үпкәлиләр чәчкәләрне төрле төсле күбәләк-
ләр килеп, киткән булып, тагын да шунда чүгәләп.

Образец экзаменационного задания (второй этап, время на подготовку 1 час 20 минут)

Письменная контрольная работа:

(А)

Текстны укырга һәм В1, В2, В3 биремнәрен үтәргә.

(1) Хәрби хезмәттә вакытта күргән хикмәтле шәһәрләр, портлар, затлы кафелар, бильярд заллары, шәм кырып сибелгән паркетлар, алтын погоннар, көмеш трубалар чыңы астындагы тигез атлап баручы колонналар, самолетлар – берсе дә торналар төшкән энә шул басуны оныттыра алмады. (2) Авылда мин кайткан чак көздән кышка авышкан көннәр иде. (3) Нәрсә житми? (4) Син бит инде ерак жирләрдә намус белән хезмәт срогыңны үтәп кайттың, син бит инде туган нигезеңне карт әниң янында чәй эчеп, киләчәккә матур планнар корып утырасың! (5) Тагын ни житми?

В1. Тиндәш кисәкләр кергән жөмлөләрне билгеләргә. (М. Мәһдиев)

1) 1,2; 2) 1, 4; 3) 3,5; 4) 2,5;

В2. 1 нче жөмлөдә сызык ни өчен куелген?

1. тиндәш кисәкләр алдыннан килүче гомумиләштерүче сүздән соң;
2. баш жөмлө белән иярчен жөмлө арасында;
3. аныкланмыш фигураль белән белдерелгән;
4. туры сөйләм белән автор сөйләме арасында.

В3. Әйтү максаты ягыннан жөмлө төрен билгеләгез.

С1. Бирелгән фикерне дәвам итеп, 10 жөмлөдән торган хикәя языгыз.

Дөнъяда куркак булу – иң зур яман.

(Б)

В1. Фразеологизмнарның мәгънәсен аңлатырга.

1) жылгә очыру- 2) инә күзеннән үткәрү –

В2. Мәкальләрне дәвам итәргә.

1) Ике уйла, ... 2) Туры сүз ...

В3. Аныкланмышлар янына тиешле аныклагычларны куеп язарга.

1) Аста, ..., авыл жәелеп ята.

2) Табигатьнең иң тырыш хезмәтчеләре - ... эшкә керештеләр.

С1. "Китап – белем чишмәсе" темасына үз фикереңне язарга. (10 жөмлө)

Текст в рамках пройденной тематики (задание прочитать, перевести, пересказать, ответить на вопросы, выразить свое мнение):

Вариант 1

Матурлык (Әмирхан Еники)

Чаршау эче берәз тынып торды, аннары киндер күлмәк өстеннән шундый ук киндер альяпкыч буган, оек-чабаталы хатын ситсы яулыгының читләрен битенә тартып һәм башын иеп кенә чыкты да самовар артынарак килеп утырды. Аңа күтәрелеп карагач та минем йөрәк әллә нишләп китте. Дөресрәге, яшермичә әйтим,

бер чиркану тойгысы йөрәкне өшетеп жибәргәндәй булды: бичара хатынның бетен битен-күзен кайчандыр кичергән рәхимсез чәчәк зәхмәте тәмам бозып бетергән иде. Өстенә карап, моны сурәтләп торуы авыр, ничектер тел бармый, ләкин шулай да сул күзенә бөтенләй кысылып, ә уң күзенә иләмсез зурап калуын әйтмичә булдыра алмыйм, чөнки шушы яшь пәрдәсе аша караган каш-сыз-керфексез күзүндә бичараның бөтен эчке жаны чагылырга гына тора кебек иде. Әйтерсең бу һич йомылмас яшьле-моңсу күз аның шәрәләнеп калган бердәнбер күнел көзгесе! Аны күрөп беренче чиркану һәм кызгану тойгысын кичергәч тә күнелгә иң башлап шундый уй килде: ничек итеп Бәдретдин бу бәхәтсез әнисен чакырып алырга һәм безгә күрсәтергә жөрйәт итте икән?.. Без бит гадәттә кешене куркытырлык ямьсез яки гарип туганнарыбызны ятлар күзүндә күрсәтмәскә тырышабыз. Хәтта әние безне дә, әгәр ул менә шушундый булса, үзөбез чакырып алып күрсәтергә кыймас идек, уңайсызланыр идек, оялыр идек. Бәдретдин бу кыен хәлне бөтенләй күрми, аңламый микәнни? Әллә күрсә, аңласа да бик тирән яшерә беләме?

Вариант2

Мәжит Гафури (1880-1934)
Кара йөзләр (өзек)

Кыш көннәре үтеп, яз житте. Галимә апа хәзер һәр көн дип әйтерлек үзөбезнең койрыктагы елга буена тәшә, шунда бик озак утыра, күп вакытта әйгә кайтуын да исеннен чыгарып, Хәмиде әби яки әни барып алып кайтмаса, үзө белеп кайтмый да торган булып китте. Башта әниләр аның ялгыз калып, суга–мазарга тәшүеннен куркып, һәрвакыт карап торсалар да, бара торгач, күзөтөп торуны да сирәкләттек, тик искә тәшкәндә генә барып карый торган булып киттек. Аның шулай ялгыз утырганын, курчак уйнаган кебек үләннәр, чыбыклар белән уйнаганын, кайчакта ияген кулына куеп, моңланып жырлаганын очрата торган идем. Закир китеп, югалып, бер айлар чамасы үткәч кенә аның кайту хәбәрен ишеттек: ул кайткан иде. Мин аны беренче тапкыр күрүемдә аптырап киттем: хәзер аның ике бите борынгы кебек кызарып янып тормыйлар. Күзләре эчке таба тәшкән, үзө арыкланып киткән. Сул як күзө өстендә ат типкән кебек бер эз калган. Уң як күзө кызылынкырап калган кебек тора. Гәүдәсе дә борынгы кебек бик үк туры түгел, белки эче яки биле авырткан кеше кебек, алга таба иеленкерәп йәри. Соңгы вакытларда Закирның анасы да безгә бик еш килеп, кайгы–хәсрәтләрен уртаклашып ките торган булды.

Образец задания итогового экзамена (время на подготовку 1 час 20 минут)

Письменная контрольная работа

(А)

Текстны укырга һәм В1, В2, В3 биремнәрен үтәргә

1. Күп тә үтмәде, шомырт чәчәк атты. (2) Күл һәм елга буенда хуш исле чәчәкләр күбекләнеп агарды. (3) Мәһабәт имәннәр озак вакыт бөрә ачмады. (4) Хәзер, ниһаять, батырлыгын күрсәтте. (5) Озын һәм юан ботакларын яшәртеп, карурмандагы бүтән агачларга охшады. (Г. Хәсәнов)

В1. Аерымланган хәлләр кәргән жөмлэләрне билгеләргә.

а) 1,2; б) 2,3; в) 1,5; г) 1,4;

В2. Кереш сүзлә жөмләне күрсәтергә.

а) 1; б) 2; в) 4; г) 5;

В3. Кушма сүз кәргән жөмләне билгеләргә.

а) 1; б) 3; в) 4; г) 5;

C1. “Ата-анасына игелек күрсөтмөгөн, олыгайгач үзе дә игелек күрмәс” темасына хикәя язарга. (7-8 жөмлө)

(Б)

Синтетик иярченле кушма жөмлөнө билгеләргә.

1. Туган якның матурлыгына сокланып, ул жырлап жибәрде.
2. Кышкы урманга керү белән, Алсу чаңгысын киде һәм эзләр буйлап китте.
3. Яз житүгә, кошлар кайтыр.
4. Кем эшләми, шул ашамый.

A9. Түбәндә язылган сүзләр кайсы сүз төркеменә карыйлар?

өс, ян, як, арт

1. бәйлек; 2) бәйлек сүзләр; 3) исем; 4) рәвеш

A10. Сәгыйтькә шәһәр күренеше ошады,- жөмлөсөндә шәһәр сүзе нинди жөмлө кисәге була?

- 1) ия; 2) тәмамлык; 3) хәл; 4) аергыч

B1. Жөмлөдән күчерелмә мәгънәле сүзләрне күчереп языгыз.

Берәм-сәрәм очраган усакларның көмеш яфраклары, таң сулышыннан уянышып, сөөнә-сөөнә уйнаган шикелле, жылфердәшәләр...

B2. Жөмлөнөң төрөн билгеләгез.

Үзе беләме-юкмы, язучы кешенөң күзәнәкләрөндә, кан тамырларында югары бер халәт, энергия посып ята.

B3. Фразеологик әйтөлмә белән жөмлө төзөп языгыз. (3 жөмлө)

C1. Бирелгән фикерне дәвам итеп, 9 жөмлөдән торган хикәя языгыз.

Зур гамьнәр, борчулар белән яшәү, әйтер сүзең булу шулай ук мөһим. Юкса буш сүз очырудан, чыпчыктай туктаусыз чыркылдаудан файда юк. Бака кычкыра башласа, сандугач сакаулана, дип әйтәләр бит халыкта...

Образец текста для чтения, перевода и лингвостилистического анализа.

Якты күл буге (Абдулла Алиш)

Миләүшә елгасы

Жил-яңгыр белән калай түбәләренөң бугаулары ашалган, үзе жиргә сеңәргә әзерләнгән күн заводының корпуслары яныннан, култыкланып, Миләүшә елгасы ага. Бу елга Миләүшә авылы янындагы куе таллык эчендәге чишмәдән башлана. Чишмәлектән тауны күтәрелгәч, уч төбөндәге кебек тигез кырда авыл үзенөң эреле-ваклы йортлары белән жәелөп ята. Елганың башы әнә шул салам түбәләре белән капланган Миләүшә авылы ягыннан башланганга күрә, аңар Миләүшә елгасы дигәннәр.

Миләүшәләләр үзләренөң терекөмөштәй саф, боздай салкын сулары белән һәрвакыт мактаналар. «Самовар куйсаң, самоварга юшкыны утырмый, жәйге кызуда урак урганда эчөп жибәрсәң, үзенөң салкынлыгы бөтен тәнгә тарала, әллә нинди баллы эчөмлөкләрөң дә кирәкми!» — дип куялар. Дөрөстән дә, авыл бугенда елганың суы салкын, ләкин ул, Миләүшәдән борылып-борылып киткән километрларга сузылган саен, үз

Миләүшәләләр үзләренөң терекөмөштәй саф, боздай салкын сулары белән һәрвакыт мактаналар. «Самовар куйсаң, самоварга юшкыны утырмый, жәйге кызуда урак урганда эчөп жибәрсәң, үзенөң салкынлыгы бөтен тәнгә тарала, әллә нинди баллы эчөмлөкләрөң дә кирәкми!» — дип куялар. Дөрөстән дә, авыл бугенда елганың суы салкын, ләкин ул, Миләүшәдән борылып-борылып киткән километрларга сузылган саен, үзенөң суын жылыта бара.

Кайчандыр

елга

бугендагыКайчандырелгабугендагыкабыргаларныңкуекараурманбеләнкапланганынсөйлөлө
р. Улчактааныңсуыхәзергегәкарагандамулракта, салкынрактабулган.

Әхәзерелганыңшәһәргәкитергәнсуыкүптүгел.

Бигрәктәжәйкөннәрендәулавырганкешесыманябыгыпкибәбашлай.

Елганыңуңягында, күнзаводыныңкорпусларынүткәч, үзенәпулатлары, зуртәрәзәләре, кирпечөйләре, өйтүбәләрендәберсеннән-берсеүрмәкүчжебедәйсүзылгантимерчыбыкларырадиоколгалары, заводморжалары, чиркәү, мәчетгөмбәзләребеләншәһәрбашлана.

Образец критико-публицистического текста для анализа и пересказа

Гыйлем чын эз табар әле (Разил Вәлиев)

Халыкның аң дәрәжәсе, чыннан да, нинди кием киюендә, нинди биоләр биюендә, нинди йортта яшәвендә, бай яки ярлы булуында гына түгел, иң элек аның китапка мөнәсәбәтендә күренә. Иң төп бәя халыкның китап, кулъязма, ижат байлыгы, тел байлыгына карап бирелә. Ни генә әйтсәгез дә, цивилизация иң беренче тел, язма әдәбият, китап аша буыннан буынга тапшырыла. Татар халкы 440 ел дәүләтсез яшәгән, шуңа да карамастан үз-үзен саклап калган икән, моның сәбәбе — иң беренче чиратта культура дәрәжәсенә югары булуында. Дәүләтсез халык таркала, диләр. Ләкин без бер халык булып сакланып калганбыз. Чөнки безнең уртак китабыбыз, уртак язуыбыз, уртак жыр-моннарыбыз булган, һәм, әлбәттә, уртак динебез. Менәшушылархалыкныбергәтуплапторганда.

— **Әиндекитапкамөнәсәбәтмәсьәләсенәкилсәк?**

— Безбәләкәйвакыттаавылныңһәрйортындаинюгарыурында — киштәдә — берничәдистәкитаптораиде. Һәмаларшулкадәркадерләпсакланаиде.

Корьәнгааерымхөрмәт, аерымигътибар, әммааныңянындаторучыкитапларындаабруезур. Алтмышынчыелларда, хәтерлим, безнеңөйдәрәссамЛотфуллаФәттаховбизәгән «Татархалыкәкиятләре» Корьәнбеләнйәншәтораиде. Уйлапкарасаң, әкияткенәюгыйсә. Борынгыкитапмы, бүгенгемә — безнеңхалыкһәммәсенкадерли. Китапкахөрмәтяшибезнеңхалыкта.

Менә бер мисал: гап-гади генә бер авылга барып керәсең. Авылда колхоз идарәсе бар, авыл Советы бинасы, кибет, клуб һәм китапханә. Авылга баргач, юри генә кереп карагыз әле: кайсысында тәртип күбрәк? Китапханә, гадәттә, клуб белән янәшә салына. Икесен чагыштырып карагыз, китапханә чистарак та, тәртипләрәк тә булыр. Исәрек кеше анда кермәс, керсә, акырып жырлап, сугышып йөрмәс. Китапханәдә кеше пышылдап сөйләшер. Китап олылыгы каршында кеше башкага әйләнә. Мәчеткә кергән кебек. Менә шушы үзенчәлек күпмедер дәрәжәдә саклана әле бездә. Мәчет кебек дип әйтү аңлашыла да. Элек заманда мәчетләр намаз укый, дога кыла, садака жыя торган урын гына түгел — мәдрәсә дә, аның китапханәсе дә шунда ук булган. Мәчетләр ябылгач, мәчетнең бер өлеше китапханәгә күчкәндәй тоелган халык күңеленә. Утызынчы-алтмышынчы елларда китапханә мәчет функциясен күпмедер дәрәжәдә үзенә алган.

Инде әңгәмәбез тарих ягына борыла башлаган икән, укучыларыбызга татар басма китабының тарихы да кызыклы булыр дип уйлыйм.

Хәтерләсәгез, моннан ике ел элек татар басма китабының 270 еллыгын үткәргән идек. 1992 ел «Татар китабы» елы дип игълан ителеп, бу вакыйганы зурлап билгеләп үттек. Фәнни конференцияләр дә оештырылды, чит республика һәм мәмләкәтләрдән дә кунаклар чакырдык. Байтак кына кызыклы фикерләр дә ишетелде. Татар халкының 1917 елга кадәр 15 мең исемдә 20 миллионнан артык данәдә басма китабы булган. Бу искейткеч күп. Һәм без моны бөтен дөньяга әйттек. Чынлап та шулай, ул вакытларда Россиядә урыслардан кала иң күп китап баскан халык — татар. Ә бит татарның санын урысныкы белән чагыштыру да мөмкин түгел. Ә инде башка бөтен төрки халыклар (төрөкмән, казакъ, кыргыз, үзбәк һ.б.) барысы бергә 600–700 исемдә генә китап чыгарган ул заманда. Академик Әббар Кәримуллин сүзләренә караганда, ярты дөньяны үз кулында калтыратып тоткан Төрөк империясе дә китапны татарлардан ике ел соңрак баса башлаган. Кайбер

халыкларның язучылары да булмаган, ә кайберләре кылыч күтәрәп ат чабып йөргән чорда, безнең халык китап язган, китап бастырган. Сүз басма китап турында гына бара эле. Ә кулъязма китап тарихы VI–X гасырлардан ук, руник язмалар, ташка язылган китаплардан ук килә. Шуннан бирле безнең язуыбыз, әдипләребез, шагыйрьләребез, фәлсәфәчеләребез булган. Беренче татар китабы басылу — халкыбызның үсеш чоры башлану. Китапны күпләп тарату, ишәйтү мөмкинлеге ачыла. Халыкны берләштерүдә, бер уй, бер фикер белән яшәтүдә басма китапның өлеше бик зур.

Критерии оценивания результатов:

При выставлении оценки преподаватель учитывает: полноту знания учебного материала по вопросу, соответствие методическим указаниям для каждого вида работ, аргументированность ответа, уровень самостоятельного мышления; умение связывать теоретические положения с анализируемыми явлениями.

Оценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоивший основные теоретические и практические знания. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, показавшим глубокое знание дисциплины, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала.

Оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший полное знание учебного материала, усвоивший основные теоретические и практические положения курса, проявившим владение навыками, которые подробно описаны в методических указаниях.

Оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, обнаруживший знание учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшего освоения дисциплины, обладающий базовыми теоретическими и практическими знаниями и навыками, описанными в методических указаниях. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности, но способными их устранить под руководством преподавателя.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему существенные пробелы в знаниях основного учебного материала и допустившему принципиальные ошибки при ответе на вопросы

7. Библиография

Основная литература:

Татарский язык. Вьюгина С.В. 2014. Казанский национальный исследовательский технологический университет. <http://iprbookshop.ru/62299.html>

Дополнительная литература:

Родники культуры Татарстана. Часть 1. Агафонова И.С., Алаева В.Н., Алешкова Н.В., Набережночелнинский государственный педагогический университет. 2011. <http://iprbookshop.ru/49947.html>

Рекомендуемая литература:

1. Сафиуллина Ф.С., Зәкиев М.З. Хәзерге татар әдәби теле: Югары һәм урта уку йортлары өчен дәреслек. Тулыл. 2 нче басма. – Казан: Мәгариф, 2002 – 235-241 б. (Алга таба: Сафиуллина, Зәкиев, 2002)
 2. Сәлимов Х.Х. Татар теле фонетикасы. – Чаллы: Камаз нәшр., 1993 –
 3. Татар грамматикасы. Өч томда. Т. I. / Ред. колл. М.З. Зәкиев, Ф.Ә. Ганиев, К.З. Зиннатуллина. – Мәскәү: Инсан; Казан: Фикер, 1998 – 61-151 б. (Алга таба: Татар грамматикасы Т. I, 1998)
 4. Хәкимжан Ф. Татар әдәби теле: Фонетика. Югары уку йортлары студентлары өчен. – Тулылан. 2 нче басма. – Казан: ТДГИ, 2001 – 108 б. (Алга таба: Хәкимжан, 2001)
 5. Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2005. – 383 с.
- Сафиуллина Ф.С. Татарский на каждый день. Самоучитель. –Казань, Тарих, 2001.

Харисов Ф.Ф., Харисова Ч.М. В мире слов и предложений. Сүзләр һәм жөмлэләр дөнъясында. Казан: Магариф, 200-. С.- 221.

Литература для домашнего чтения

Татар халык ижаты. Хрестоматия. –Казан, Мэгариф нэшр., 2004. -479 с.

Лингафонные и видеокурсы:

“Ана теле” - онлайн.

ЭБС.IPRbooks: <http://www.iprbookshop.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

стандартно оборудованные аудитории для проведения лекционных занятий.

Дополнительно: видеопроектор, DVD- плеер, экран настенный и др. видео- и аудио оборудование, копировальная техника, Интернет.

Программное обеспечение

- Microsoft Office (Word, Power Point, Excel);

Рекомендуемое:

- Adobe Acrobat Reader;

- Windows Media Player;

- AdobeFlashPlayer.

1. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

dic.academic.ru	электронные словари и энциклопедии
lingvopro.abbyyonline.com	онлайн-словарь АBBYY Lingvo.Pro
Wikipedia	
www.accademiadellacrusca.it	
Treccani.it	
ladante.it	

Доцент кафедры художественного перевода к.ф.н. Л.Г. Латфуллина.